

ЛИНГВИСТИКА ЗА РУБЕЖОМ

СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ИРАНЕ

М. Фаал-Хамеданчи

Кафедра общего и русского языкознания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается развитие лексикографической деятельности в современном Иране, особенно после Исламской революции 1979 года.

Ключевые слова: лексикография, одноязычные и многоязычные словари, толковые, политехнические и филологические словари.

Персидская лексикография богата и разнообразна. Историческая ситуация сложилась таким образом, что создала наиболее благоприятные условия для возникновения большого количества лексикографических памятников. Первый уже известный, но не сохранившийся словарь **Оюм-евак**, был составлен примерно в VII в., древнейший сохранившийся словарь персидского языка **Логат-е-Форс**, составленный Асади Туси, относят к XV веку: он включает около 3500 словарных статей [4. С. 15]. По мнению Ю.А. Рубинчика, история лексикографии в Иране древнее, чем в Европе. Он утверждает: «...персидская лексикография начинает свою историю с IX в., а европейская значительно позже (английская — с XVII в., французская — с XVI в., первые переводные словари в России появились в XVIII в.)» [2. С. 7]. С тех пор были созданы десятки словарей, которые послужили основой и развили традиции современной персидской лексикографии. Персидский ученый Самеи отмечает, что с 1924 по 1989 год в Иране было издано 28 одноязычных литературных словарей, первым из которых был словарь **Нафиси** (Нафиси Мирза Али-Акбархан — Тегеран 1939—1964, 5 томов), а затем **Логат-наме Деххода** (Деххода, Мирза Али Акбар-хан Казвини-Деххода, 1978) [3. С. 28].

Начиная со второй половины XX века лексикография в Иране развивалась очень высокими темпами: особого роста она достигла после Исламской революции 1979 г. В течение второй половины XX века было издано значительное число одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей, например, **Краткий англ-**

ло-персидский словарь (Арянпур Манучер; Арянпур Аббас-Амиркабир, 1978); **Кетабе Куче** (Шамлю Ахмед-Мазияр, 1979); **Фарханге моасере фарси** (Словарь современного персидского языка) (Садри-афшар Голамхосейн, Моасер, 1990) и т.д. Среди словарей этого периода персидский словарь **Логатнаме Деххода** занимает особое место. **Логатнаме Деххода** — это большой энциклопедический словарь, корпус которого превосходит корпус всех прочих персидских словарей, составленных до и после него. **Деххода** впервые включил в словарь турецкие, арабские, английские, монгольские, индийские, французские, немецкие, русские лексические единицы, широко распространенные в персидском языке первой половины XX века **Логатнаме Деххода** считается последним словарем, составленным традиционным методом [4. С. 16].

Вторым значительным современным словарем персидского языка является 6-томный **Персидский словарь Моин** (Моин Мохаммед-Амиркабир, 1962). Это первый словарь, который был составленным согласно современным лексикографическим принципам. Его словник достаточно полно отражает различные аспекты представления лексики, указаны произношение (транслитерация латиницей), основной вид корня, примеры, а также подстатьи (словарные пометы и сочетания). Ни один из этих двух словарей не содержит заимствования в персидский язык в течение последних 50 лет [4. С. 17].

Большой 8-томный толковый **словарь Сохан** был издан в 2002 году под редакцией Анвари Хасан. Работа над составлением словаря велась в течение семи лет группой лексикографов из 40 человек. **Словарь Сохан** богат современной лексикой персидского языка. Единственным недостатком словаря является сходство корпуса древней литературы с корпусом, использованным при составлении словаря **Логатнаме Деххода** [4. С. 19].

Самый современный и совсем оригинальный словарь — это **Фарханге моасере фарси** (Словарь современного персидского языка) (Садри-афшар Голамхосейн и др. — Нашре фарханге моасер, 1994, около 30 000 статей), который включает официальные, неофициальные и даже разговорные слова, словосочинения и фразеологические единицы персидского языка. Примеры и описания значений в словарных статьях отличают новые и оригинальные подходы; в них достаточно полно отражены прагматические и синтаксические аспекты лексических единиц. Языковым корпусом словаря является современная художественная литература, газеты, журналы, а также телевизионные программы и повседневные разговоры [4. С. 20].

В последние годы на кафедре Лексикографии **Академии персидского языка и литературы** ведутся работы по составлению **Большого толкового словаря персидского языка** (1) на основе самого богатого компьютерного корпуса персидской литературы. В 1998 году проект составления **Большого толкового словаря персидского языка** был одобрен Советом научных исследований страны как национальный проект. Цель проекта — представление в рамках словаря всестороннего развития персидского языка, включая грамматический, синтаксический, фонетический и этимологический аспекты лексических единиц. На се-

годняшний день в рамках проекта работает более 60 филологов — исследователей персидского языка [4. С. 8].

Научно-техническое развитие после 1979 года параллельно с глобальной информационной революцией вызвало большую потребность в толковых и научно-технических словарях. Так, в течение трех последних декад было издано более 800 словарей, в том числе одноязычных, двуязычных, многоязычных, толковых, литературных, научных, технических, торговых, политических, отраслевых и межотраслевых.

Авторы многих двуязычных и многоязычных словарей составили их на основе зарубежных словарей или просто переводили существующие словари на персидский язык. Например, **Немецко-персидский словарь** (Панбечи Хосейн — Нашре доняе но, 1991), который переводился с немецкого словаря Duden, Das Bedeutungswörterbuch, или **Большой англо-персидский словарь Камангир** (Солхжу Сявшош — Ентешарат Камангир, Тегеран, 1996) на основе The Larger Kamangir Dictionary by Arthur N. Wollaston. Но оригинальных двуязычных и многоязычных словарей все же немало. Например: **Англо-персидский словарь Хайьем** (Хайьем Солейман — Тегеран 1957); ряд англо-персидских словарей **Арянпур** (Арянпур-Кашани Манучэр, Аббас — более 10 различных словарей под именем Арянпура, которые издаются в различных издательствах); **Англо-персидский словарь по науке и технике** (Фаллахи-Могаддам Мохаммад-Элмо Санат университет, 1997, 2 тома); **Англо-русско-персидский авиационный словарь** (Оммы Фатоллах: Тегеран, Джахад Данешгахи, 2005.) и т.д.

Английский язык, как правило, занимает первое место среди переводных словарей, изданных в Иране, а русский язык, к сожалению, находится среди языков, на которые в стране обращали мало внимания, хотя в последнее время проводятся некоторые работы по составлению русско-персидских словарей.

Большинство персидско-русских и русско-персидских словарей, составленных в XX веке, были изданы в России. Мохаммеди отмечает 18 общих и отраслевых словарей, изданных в России, например, **Русско-персидский словарь с краткой этимологией персидского языка** (Хашаб А.Ф. — СПб., 1906); **Русско-персидский словарь** (Р.А. Галунов. — М., 1936—1937); **Краткий персидско-русский филологический словарь** (Л.С. Пейсков, под ред. С.Д. Смирнова. — М., 1949); **Персидско-русский и русско-персидский общеэкономический и внешнеторговый словарь** (Х.Г. Кор Оглы. — М.: Внешторгиздат, 1957); **Карманный русско-персидский словарь** (Ш. Бади, Ф. Габиб, Х. Джалал, И.К. Овчиникова. — М., 1959); **Русско-персидский политехнический словарь** (Ж.М. Мирзабекян, под ред. А.М. Шойтова. — М.: Русский язык, 1984); и т.д. [1. С. 23—44].

В Иране первые попытки составления русско-персидского словаря предпринимались в конце XX века. Например, **Русско-персидский словарь** (Эджтахед Зиба — Тегеран, Фейз, 1999) был составлен одной иранской женщиной-переводчиком. Словарь включает около 5000 статей, и в нем транслитерации слов указываются русским алфавитом, но никакие выходные данные об использованных источниках и литературе не представлены. Переводные и семантические

ошибки в словаре достаточно часты [1. С. 36—37]. В течение последнего пятилетия в стране было издано несколько русско-персидских и персидско-русских общих или отраслевых словарей, в том числе: **Русско-персидский словарь** (Магсуды Мохаммед-Наги — Тегеран, Азаранг, 2003 — более 10 000 статей); **Русско-персидский и персидско-русский словарь с транслитерацией** (Голкариян Гадир — Тегеран, Данешьяр, 2004); **Русско-персидский словарь пословиц и поговорок** (Фарсадманеш Сафар-Али, Л. Ежова. — Издательство тегеранского университета, 2005); **Англо-русско-персидский авиационный словарь** (Оммы Фатоллах — Тегеран, Джахад Данешгахи, 2005); **Русско-персидский, персидско-русский словарь исламских терминов** (Голамы Хосейн-Тегеран, Алхода, 2006). Некоторые государственные предприятия, занимающиеся совместными проектами с Россией, также составляют специальные словари, которые доступны только их персоналу.

Главная цель составления всех названных переводных словарей — это перевод лексических единиц с входного языка или представление их эквивалентов на выходной язык. Мало внимания обращалось на лексикографические и филологические принципы. Например, ни один из словарей не выясняет своего пользователя, т.е. не ясно, кем словарь составлен, персидскоговорящим или русскоговорящим. Предположим, что пользователи являются иранцами, тогда (например, в общем языковом словаре) недостаточны грамматические, стилистические и другие языковые пометы. Большинство отраслевых словарей составлено в виде глоссария. Нет никакой информации о способе использования словаря.

Отсутствие отечественных норм по составлению словарей, недостаток опыта и знаний по созданию словарей, недооценка лексикографии как научной дисциплины в университетах являются главными причинами этого состояния.

К счастью, в последнее время в этой области наблюдаются некоторые отдельные успешные попытки. Магистрантами кафедры русского языка факультета гуманитарных наук университета «**Тарбиат Модаррес**» было написано несколько дипломных работ о русско-персидской терминологии под руководством к.ф.н. Ахмеди Мирейла и к.ф.н. Мохаммади Мохаммад-Реза, в том числе на темы: «Изучение технических терминов на материале текстов плотностростроения, с точки зрения перевода на персидский язык» (Мостафави Геро Хосейн Али — Тегеран, 2005); «Изучение основных русских грамматических терминов и их соответствующие корреляты в персидском языке, на уровне морфологии» (Голестан Пейман — Тегеран, 2006); «Анализ базовых аэродинамических терминов в русском языке и их эквивалентов в персидском языке» (Бахарлу Хади — Тегеран, 2008).

В последние годы было осуществлено достаточно много лингвистических исследований, в результате чего было составлено более 20 диалектологических словарей (например, **Важенаме Гаэн** (Зомородиан Реза, 2006)), орфографических словарей (**Орфографические словари персидского письма** (Садеги Алиашраф, 2006)), этимологических словарей (**Этимологический словарь персидского языка** — Хасандуст Мохаммад, 2004), словари сленгов (**Словарь сленгов молодежи** (Мошири Махшид — Агахан иде, 2002)) и т.д. (2)

Расцвет иранской лексикографии более всего очевиден благодаря большому числу издательств, которые полностью или частично занимаются публикацией различных словарей. В их числе — организация «**Логатнаме Деххода**», которая начинала свою работу 50 лет назад и сосредоточивала внимание на издании словаря **Логатнаме Деххода**. Иранский ученый Деххода, Мирза Али Акбар-хан Казвини составлял **Логатнаме** в течение 40 лет. Первый том словаря был издан в 1940 году издательством Национального банка страны, Банк Мэлли. В 1945 году закон о защите публикации **Логатнаме Деххода** был принят Собранием Национального Совета Ирана. В 1978 году, через 30 лет после смерти иранского ученого-лексикографа, словарь был издан организацией **Логатнаме Деххода**, которая была основана Тегеранским университетом с целью публикации **Логатнаме**. В настоящее время словарь переиздается в 16 томах, а также на электронных дисках и содержит около 200 000 статей. Он доступен также по адресу: www.loghatnaameh.com. «**Марказе нашре данешгахи**» — издательство Иранского университета, которое является одним из крупнейших государственных издательств, и было организовано с целью публикации университетских работ. В последние годы в нем были изданы десятки словарей по разным научно-техническим областям деятельности, в том числе математической, геологической, медицинской, навигационной и др. Издательство «**Нашре фарханге моасер**» впервые издало англо-персидский словарь **Хайьем** (Хайьем Солейман — Тегеран, 1957). Оно также опубликовало ряд англо-персидских словарей под общим названием **Фарханге Моасер** (Современные словари) при участии ведущих иранских лингвистов, в том числе Батены Мохамед-Реза и Хаг-шенас Али-Мохаммед, например: **Англо-персидский современный словарь Пуя** (Батени Мохаммад-Реза — 1992, около 40 000 статей); **Англо-персидский современный словарь Хезаре** (Хаг-шенас Али-Мохаммед, 2002, около 55 000 статей); **Англо-персидский современный словарь Кимия** (Эммами Карим, 2006) и др. Кроме того, были изданы отраслевые словари в области психологии, философии, химии, математики, ботаники, компьютерных наук и другие, а также двуязычные словари: арабско-персидский, персидско-арабский, французско-персидский, персидско-французский, дари-персидский, персидско-таджикский и т.п.

Академия персидского языка и литературы, которая находится под эгидой иранского правительства, осуществляет контроль над использованием персидского языка в Иране и других персоязычных странах. Члены академии являются академиками персидской литературы и лингвистами Ирана, Таджикистана, Афганистана и Узбекистана. Академия была основана в 1989 году. Главное направление ее деятельности — работа над созданием и одобрением официальных персидских эквивалентов для иностранных общих или технических терминов (заимствований). Академия также разрабатывает нормы орфографии персидского языка (Dasture Xatte Farsi — Академия персидского языка и литературы: Нашре асар, 2005), проводит исследования персидского языка и литературы, других иранских языков, персидского языкового наследия, занимается иранистикой и иранской культурой.

Кафедра лексикографии начинала свою работу в рамках деятельности Академии в 1996 году. Ее главная задача — создание всеобъемлющего компьютеризированного корпуса для составления самого большого толкового словаря персидского языка (базы данных, включающих электронные тексты всех существующих персидских литературных произведений, в прозе и поэзии). На кафедре также разрабатываются методики составления толкового словаря персидского языка, ведется корректировка древних персидских текстов и сопоставление их рукописных и печатных вариантов, выпускается лексикографический журнал. Составление списков и словарей профессиональных терминов и выражений, употребляемых в различных профессиях, и их определение осуществляются в Группе профессий и индустрий кафедры лексикографии.

Современная лексикография тесно связана с компьютером, так что Френсис Нельсон (3) иронически называет предъкомпьютерную эру **В.С.** (Before Computer) [7. С. 95]. В Иране Большой толковый словарь персидского языка — это единственный словарь, который составляется на основе большого компьютерного корпуса. Однако за последние двадцать лет было создано несколько небольших компьютерных корпусов персидского языка, в том числе компакт-диск Дорж-3, который включает в себе 178 поэтических и прозаических произведений на персидском языке. Еще один корпус — это «База данных персидского языка», проект составления которой выполнен в «Центре гуманитарных исследований и культурных изучений» и доступен всем на адресе центра — <http://pldb.ihcs.ac.ir>; «Корпус персидского языка» издательства Агах, включает более 20 миллионов лексических единиц, которые выбраны на основе языкового социологического опроса с учетом стилистики и прагматики. Корпус обеспечивает лексикографам возможность изучать лексику в разных контекстах и рассчитывать их повторяемость в языке. На кафедре лексикографии Академии персидского языка и литературы составляется два компьютерных корпуса: корпус **Ганжваже**, который включает в себя 375 одноязычных и двуязычных (англо-персидских, немецко-персидских, французско-персидских, итальянско-персидских, испанско-персидских и обратных) словарей различных областей науки и техники и корпус лексических единиц персидского языка, на основе которого создается **Большой толковый словарь персидского языка**.

Составление различных видов тезаурусов является другой лексикографической деятельностью, которая начиналась в стране недавно. Первые попытки были связаны с употреблением тезаурусов для индексирования информационных данных. Это вызывало необходимость перевода, а затем составления отечественных тезаурусов. С конца 1970-х гг. более значительные попытки были сделаны отдельными людьми и организациями, в том числе Исследовательским центром информации и документации; Организацией документации и Национальной библиотекой Ирана и Исламским центром информации и документации, которые специально сосредоточили внимание на составлении тезаурусов. Появление тезауруса в Иране начиналось с переводом иностранных тезаурусов. Первый тезаурус — **Тезаурус информатики и документации ФИДа**, который был переве-

ден в 1979 году и еще недостаточно полно отражал семантические отношения [6. С. 7]. Рост индексационной деятельности в Иране происходил с развитием работ бывшего Иранского центра документации и научных документов, что позже вызывало потребность в составлении персидского тезауруса [6. С. 7—8]. Среди первых иранских тезаурусов можно отметить Культурный тезаурус АСФА (Хосравы Фариборз и др. — Национальная библиотека Ирана, Тегеран, 2001), работа по составлению которого начиналась с 1980-х годов, а Министерство исламской ориентации учредило Совет по одобрению его правил [6. С. 8]. В настоящее время в Иране существует более 25 переведенных и отечественных тезаурусов, в том числе: **Тезаурус исламских юриспруденций** (Хосейнзадех Мохаммад и др. — издательство Бюро исламской пропаганды, Медресе Кума, 1998); **Технический инженерный тезаурус** (Бехешти Молукосадат и др. — Исследовательский центр информации и документации, 2003); **Химический тезаурус** (Раджаби Таги и др. — Исследовательский центр информации и документации, 2004); **Медицинский Тезаурус** (Рахадуст Фатеме и др. — Организация документации и национальная библиотека Ирана, 2005) и т.д.

Сегодня значительное число специальных программных продуктов, пригодных для составления различных видов тезаурусов, разрабатывается различными иранскими учреждениями. Например: программа **Хекмате Ислами** разработана Центром компьютерного исследования исламских наук — Кум; программа **Winlib** разработана фирмой Парс азарахш; программа **Симорг** разработана фирмой НОСА; программа **Thesaurusbuilder** разработана Исследовательским центром информации и документации и т.д. Среди них программа **Thesaurusbuilder** самая популярная и надежная. Программа впервые была разработана Норузы Мэхрдадом, специалистом Исследовательского центра информации и документации и продана в Канаду и европейские страны. Она доступна по адресу: www.thesaurusbuilder.com [6].

Развитие лингвистической науки в Иране в последние годы также оказывает положительное влияние на лексикографию и дает надежду на большее ее углубление и расширение.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Работы по составлению корпуса словаря еще продолжаются.
- (2) Ю.А. Рубинчик в своей книге «Лексикография персидского языка», которая было издана в 1991 году, пишет: «К сожалению, в персидской лексикографии нет множества и функционального разнообразия словарей... Совершенно отсутствуют орфографические, орфоэпические словообразовательные, частотные идеографические словари...» [2. С. 7].
- (3) W. Nelson Francis (1911—2002), американский лингвист, который совместно с Хенри Куьука (Henry Kucera) создавал американский Броун корпус (Brown Corpus).
- (4) Данные из компьютерных программ получены в ходе бесед со специалистами Исследовательского центра информации и документации.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Мохаммады Мохаммад Реза* فرهنگهاي دوزبانہ روسي و فارسي و يك قرن تجربه (Двухязычные русско-персидские словари и столетний опыт) // Сохане самт. — 2005. — № 14.
- [2] *Рубинчик Ю.А.* Лексикография персидского языка. — М.: Наука, 1991.

- [3] *Самеи Хосейн* *ي‌ه‌اره‌ايم ات‌ك‌ي‌ه‌ايم* (Путь, который мы прошли до сегодняшнего дня) // Адине. — Тегеран, 1989. — № 33. — С. 72—79.
- [4] *Хатиби Аболфазл* *پي‌ك‌ره در فرهنگ‌نويسي فارسي و پي‌ك‌ره زباني* (Большой толковый словарь персидского языка, языковой корпус персидского языка и компьютерный языковой корпус) // Лексикография — Академия персидского языка. — Тегеран, 2008. — С. 4—68.
- [5] *Хорамшахи Бахаедин* *فرهنگ‌نگاري و دايره‌المعارف نويسي در سه دهه اخير ايران، فرهنگ و فرهنگ‌نامه‌نويسي* (Лексикография и составление энциклопедии в последние три декады в Иране): Словарь и Лексикография. — Культура и исследование — культура и общество». — Тегеран, 2005.
- [6] *Хорры Аббас* *سیر تحول تدوين و کاربرد اصطلاحنامه در ايران در گفتگو با دكتور عباس حري* (Процесс составления и использования тезауруса в Иране, беседа с к. ф. н. Аббасом Хорры). — Специализированный журнал по объявлению и рецензии. — Кетабе Мах, Коляят 118. — № 10, окт. 2007. — С. 7—15.
- [9] *Svartvik Jan*. Directions in corpus linguistics: proceedings of Nobel Symposium 82. — Stockholm, 4—8 August 1991. — Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1992.

RECENT LEXICOGRAPHICAL ACTIVITIES IN IRAN

M. Faal-Hamedanchi

General and Russian Linguistics Department
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the development of lexicographical activities in Iran, especially after the Islamic Revolution of 1979.

Key words: lexicography, single-language/multi-language dictionaries, defining, polytechnic and philological dictionaries.